

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1763 / 4222

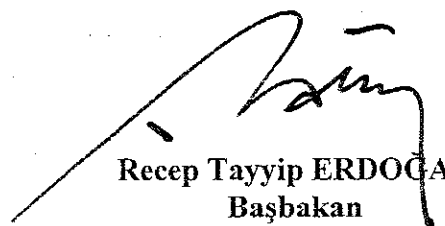
21 / 10 / 2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 29/9/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümetini Temsilen Tarım ve Köyişleri Bakanı ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümetini Temsilen Federal Tarım, Orman, Çevre ve Su Yönetimi Bakanı Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

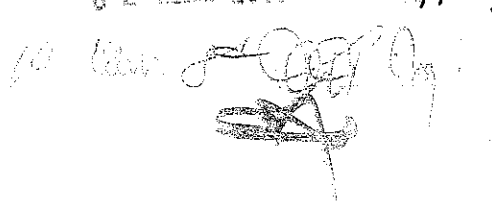
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKi :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

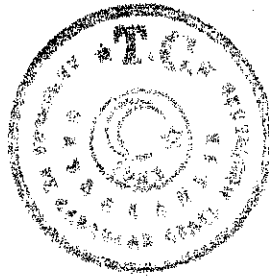
T.C. 02.0. KKG.0.10/101-1763/4222	
Tarım, Orman ve Köyişleri Bakanlığı	
Tarih: 02 Ekim 2009	
1/764	
	

GEREKÇE

Avusturya ile ikili işbirliğine yönelik olarak 1996 yılında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması imzalanmış olup, iki ülke arasında KEK benzeri işbirliğine ilişkin düzenlemeler bulunmaktadır.

Her iki ülkenin ikili ekonomik ve ticari ilişkilerinde hızlı gelişim imkânları mevcut olup, tarım alanındaki ilişkilerde de bu imkânlardan yararlanmak önem arz etmektedir.

Belirtilen nedenlerle, Avusturya ile tarım alanında işbirliğine gitmemizin, gerek AB katılım sürecimizin desteklenmesi, gerekse Ülkemizde küresel krizden etkilenen tarımsal yatırımcılara yeni fırsatların yaratılması açısından yararlı olabileceği düşünülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİNİ TEMSİLEN
TARIM VE KÖYİŞLERİ BAKANI
İLE
AVUSTURYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİNİ TEMSİLEN
FEDERAL, TARIM, ORMAN, ÇEVRE VE SU YÖNETİMİ BAKANI
ARASINDA TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ
KONULU MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanı tarafından temsil edilen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Avusturya Cumhuriyeti Tarım, Ormancılık, Çevre ve Su Yönetimi Federal Bakanı tarafından temsil edilen Avusturya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır)

Taraflar arasında ilişkileri geliştirme ve tarım alanındaki işbirliğini güçlendirme arzusu ile,

Tarafların halkları için tarımın önemini göz önünde bulundurarak,

Tarafların uzmanlarının tarımsal üretim teknolojilerini geliştirme yönündeki ortak çabalarını destekleme amacı ile,

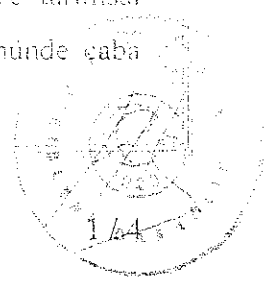
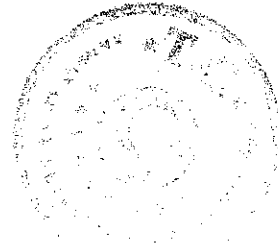
Tarafların tarım alanındaki bu işbirliğinden faydalanacağını kabul ederek;

Her iki ülkenin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri uyarınca,

Aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kendi alanlarına giren uygulamadaki yasal çerçeve uyarınca, tarım ve tarımsal teknoloji alanında Tarafların tarımsal kuruluşları arasında işbirliğini artırma yönünde çaba sarf edecektir.



MADDE 2

Taraflar arasındaki işbirliği aşağıdaki temel alanları kapsayacaktır:

1. Tarımsal tekniklerin ve projelerin geliştirilmesi,
2. Hayvancılığın, özellikle sığır, koyun ve keçi yetiştiriciliği ve bakımının geliştirilmesi,
3. Süt üretimi, işlenmesi ve pazarlanması,
4. Kültür tarımının geliştirilmesi,
5. Bitki hastalık ve zararlılarının erken teşhisi,
6. Tarımsal işletmelerin organizasyonu ve yönetimi konusunda entegre pilot projelerin hazırlanması (Eğitim ve danışmanlık)

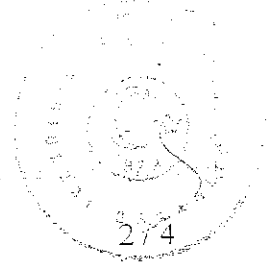
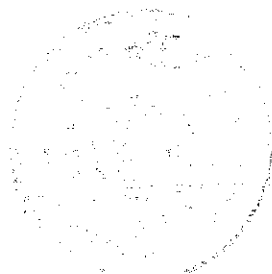
Taraflarca karşılıklı bir mutabakata varıldığında, başka alanlar da işbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliği için teklif edilebilir.

MADDE 3

İşbu Mutabakat aşağıdaki şekilde uygulamaya konulacaktır:

1. Teknik bilgi, belge ve tarımsal literatür ile bu alandaki araştırma bulgularının mübadelesi,
2. Uzman mübadelesi,
3. Ortak araştırma ve geliştirme çalışmalarının düzenlenmesi,
4. Karşılıklı ilgi alanına giren tarımsal ve teknik problemlerin tartışılması amacıyla istişare toplantılarının düzenlenmesi,
5. Tarafların tarımsal uzmanları ve yöneticileri için kapasite geliştirme konusunda eğitim düzenlenmesi

Diğer işbirliği biçimleri için. Taraflar karşılıklı mutabakata varacaktır. Bu işbirliğinin içeriği, kapsamı ve biçimine ilişkin mutabakata diplomatik kanallar vasıtasıyla ulaşılabacaktır.



MADDE 4

Geçerli yasal hüküm uyarınca, ortak araştırma faaliyetleri sırasında ulaşılan sonuçlar her iki Tarafa aittir. Bir Taraf, karşı Taraftan elde ettiği bilgiyi ve ortak araştırma çalışmasının sonucunu, karşı taraf önceden yazılı rızasını vermedikçe, üçüncü taraflara iletmemeyi veya yayınlamamayı taahhüt eder.

İşbirliğinin sonuçları Taraflarca bağımsız bir şekilde kullanılacaktır.

MADDE 5

Aksi halde bir mutabakata varılmadıkça, münferit vakalarda, her bir Taraf işbu Mutabakattan kaynaklanan masraflarını kendisi karşılayacaktır.

MADDE 6

Tarafların karşılıklı yazılı mutabakatı ile işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı'nın 8. Maddesinde öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 7

İşbu Mutabakat Zaptı süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan birinin takvim yılının bitiminden en az üç ay önce, diplomatik kanallar vasıtasıyla, yazılı tebligatta bulunması ile iptal edilebilir ve bu iptal bir sonraki takvim yılının 1 Ocak tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir.

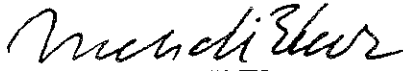
İşbu Mutabakat Zaptının iptal edilmesi, başlatılmış ve devam eden faaliyetleri, projeleri etkilemeyecektir.

MADDE 8

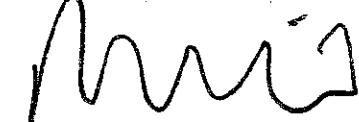
İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların sözkonusu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usul işlemlerini tamamladıklarını yazılı olarak ve diplomatik yollardan birbirlerine bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

Viyana'da 15 Haziran 2009 tarihinde ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde her biri aynı derecede muteber olmak üzere akdedilmiştir. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümetini Temsilen
Tarım ve Köyşleri Bakanı


Mehmet Mehdi Eker

Avusturya Cumhuriyeti
Hükümetini Temsilen
Federal, Tarım, Ormancılık, Çevre
ve Su İdaresi Bakanı


Nikolaus Berlakovich

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI
VERTRETEN DURCH
DEN MINISTER FÜR LANDWIRTSCHAFT UND LÄNDLICHE ANGELEGENHEITEN
UND
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH
VERTRETEN DURCH
DEN BUNDESMINISTER FÜR LAND- UND FORSTWIRTSCHAFT, UMWELT
UND WASSERWIRTSCHAFT
ÜBER
LANDWIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Republik Türkei vertreten durch den Minister für Landwirtschaft und ländliche Angelegenheiten der Republik Türkei und die Regierung der Republik Österreich, vertreten durch den Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft der Republik Österreich (nachfolgend „Partner“ genannt)

In dem Wunsch, die Beziehungen zwischen den Partnern zu verbessern und ihre Zusammenarbeit zu intensivieren,

Angesichts der großen Bedeutung der Landwirtschaft für die Völker der Partner,

In dem Bestreben, die Experten der Partner in ihren gemeinsamen Anstrengungen zur Verbesserung der landwirtschaftlichen Produktionstechnologien zu unterstützen,

Unter Anerkennung des Nutzens, den die Partner aus der Zusammenarbeit im Bereich der Landwirtschaft ziehen werden,

In Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Regelungen in ihren jeweiligen Ländern.

sind zu folgendem Übereinkommen gelangt:

ARTIKEL 1

Die Partner werden sich nach Kräften bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den landwirtschaftlichen Institutionen der Partner im Bereich Landwirtschaft und Landtechnik im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften zu fördern.

ARTIKEL 2

Die Zusammenarbeit zwischen den Partnern umfasst folgende Hauptbereiche:

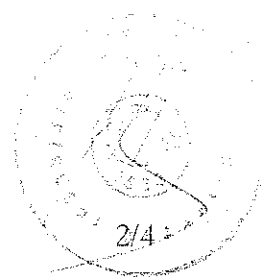
1. Entwicklung landwirtschaftlicher Techniken und Projekte
2. Verbesserung der Tierhaltung, insbesondere Zucht und Pflege von Rindern, Schafen und Ziegen
3. Produktion, Verarbeitung und Vermarktung von Milch
4. Weiterentwicklung des Zuchtbetriebs
5. Frühdiagnose von Pflanzenkrankheiten und Schädlingen
6. Ausarbeitung integrierter Pilotprojekte zur Organisation und zum Management landwirtschaftlicher Betriebe (Ausbildung und Beratung)

Bei gegenseitigem Einverständnis der Partner können im Rahmen des Geltungsbereichs dieses Memorandums of Understanding weitere Bereiche für die Zusammenarbeit vorgeschlagen werden.

ARTIKEL 3

Die Umsetzung dieses Memorandums of Understanding erfolgt durch:

1. Austausch von Fachwissen, Dokumenten, landwirtschaftlicher Literatur sowie der Forschungsergebnisse in diesem Bereich
2. Austausch von Experten
3. Organisation gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsstudien
4. Organisation von Beratungssitzungen zur Erörterung der landwirtschaftlich-technischen Probleme von beiderseitigem Interesse



5. Organisation von Schulungen zum Kapazitätsaufbau für landwirtschaftliche Fach- und Führungskräfte

Für sonstige Formen der Zusammenarbeit werden die Partner ein Einverständnis erzielen. Eine gemeinsame Verständigung über den Inhalt, den Umfang und die Formen dieser Zusammenarbeit erfolgt auf diplomatischem Weg.

ARTIKEL 4

Gemäß den geltenden Rechtsvorschriften gehören die Ergebnisse, die im Rahmen gemeinsamer Forschungsaktivitäten erzielt werden, den Partnern. Jeder Partner verpflichtet sich, die Informationen, die er vom anderen Partner erhält, sowie das Ergebnis der gemeinsamen Forschungsarbeit weder an dritte Partner weiterzugeben noch zu veröffentlichen; davon ausgenommen sind Fälle, in denen vom anderen Partner im voraus eine schriftliche Zustimmung erteilt wurde.

Die Nutzung der Ergebnisse der Zusammenarbeit erfolgt durch jeden Partner selbständig.

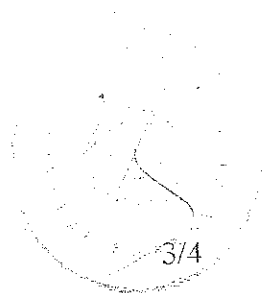
ARTIKEL 5

Sofern keine andere Vereinbarung getroffen wird, trägt jeder Partner seine eigenen Kosten, die ihm infolge dieses Memorandums of Understanding entstehen.

ARTIKEL 6

Das vorliegende Memorandum of Understanding kann mit schriftlichem Einverständnis der Partner abgeändert werden.

Die Änderungen werden gemäß dem in Artikel 8 unten festgelegten Verfahren wirksam.



ARTIKEL 7

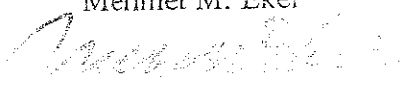
Dieses Memorandum of Understanding wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann von jedem der Partner mittels schriftlicher Kündigung, die spätestens drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahrs zu erfolgen hat, beendet werden. Die Kündigung wird mit 1. Jänner des auf die Kündigung folgenden Kalenderjahres wirksam.

Die Auflösung dieses Memorandums of Understanding beeinträchtigt nicht bereits angelaufene oder in Durchführung befindliche Aktivitäten oder Projekte.

ARTIKEL 8

Dieses Memorandum of Understanding tritt am Tag der letzten schriftlichen und auf diplomatischem Weg erfolgenden Mitteilung über den Abschluss der für diesen Zweck jeweils erforderlichen internen rechtlichen Verfahren durch die Partner in Kraft.

Geschehen zu Wien, am 15. Juni 2009, in zwei Ausfertigungen in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei Jede gleichwertig ist. Bei Abweichungen hinsichtlich der Auslegung des Memorandums of Understanding ist der englische Text maßgeblich.

Für die Regierung der Republik Türkei vertreten durch den Minister für Landwirtschaft und ländliche Angelegenheiten	Für die Regierung der Republik Österreich vertreten durch den Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
Mehmet M. Eker 	Nikolaus Berlakovich 

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
REPRESENTED BY
THE MINISTER OF AGRICULTURE AND RURAL AFFAIRS
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
REPRESENTED BY
FEDERAL MINISTER OF AGRICULTURE, FORESTRY,
ENVIRONMENT AND WATER MANAGEMENT
ON
AGRICULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey represented by the Minister of Agriculture and Rural Affairs of Republic of Turkey and the Government of the Republic of Austria, represented by the Federal Minister of Agriculture, Forestry, Environment and Water Management of the Republic of Austria and (hereinafter referred to as "Partners")

Desiring to improve relations and strengthen cooperation in the field of agriculture between the Partners,

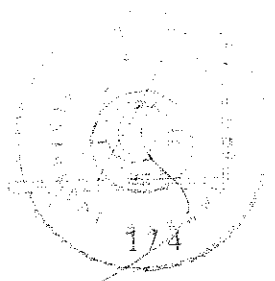
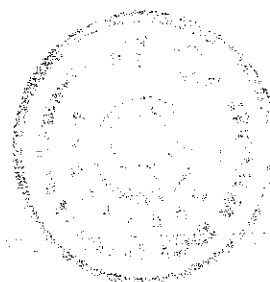
Considering the importance of agriculture for the people of the Partners,

Aiming at supporting the experts of the Partners in their joint efforts to improve agricultural production technologies,

Recognizing that the Partners will benefit from the cooperation in the field of agriculture;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

have reached the following understanding:



ARTICLE 1

The Partners will endeavor to enhance cooperation between the agricultural institutions of the Partners in the field of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

ARTICLE 2

Cooperation between the Partners will concern the following main areas:

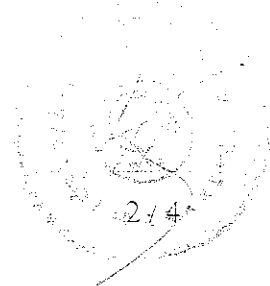
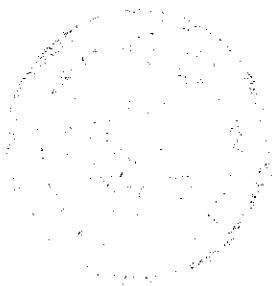
1. Development of agricultural techniques and projects,
2. Improvement of animal husbandry; especially cattle, sheep and goat breeding and care,
3. Milk production, processing and marketing,
4. Development of culture farming,
5. Early diagnosis of plant diseases and pests,
6. Preparation of integrated pilot projects on organization and management of agricultural enterprises. (Training and Consultancy).

If a mutual understanding is reached by the Partners, other fields may be proposed for cooperation within the scope of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 3

This Memorandum will be implemented through:

1. Exchange of technical knowledge, documents and agricultural literature and the findings of the research in this field,
2. Exchange of experts,
3. Organization of joint research and development studies,
4. Organization of consultation meetings in order to discuss the agricultural -technical problems of mutual interest.
5. Organization of training on capacity building for agricultural experts and managers of the Partners.



The Partners will reach a mutual understanding for other forms of cooperation. A common understanding on the content, scope and the forms of this cooperation will be provided through diplomatic channels.

ARTICLE 4

In accordance with applicable legal provision, the results achieved in the course of joint research activities belong to the Partners. Each Partner will undertake not to forward to third Parties, or publish, the information it receives from the other Partner and the result of the joint research work, except in cases where a prior written consent of the other Party has been granted.

The results of the cooperation will be used independently by each Party.

ARTICLE 5

Unless an understanding is reached otherwise in the individual case, each Partner will bear its own costs arising from the present Memorandum of Understanding.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding may be modified upon written understanding of the Partners.

The modifications will become effective in accordance with the procedure set out in Article 8 of this MoU.

ARTICLE 7

This Memorandum is concluded for an unlimited period of time. It may be cancelled by either of the Partners by giving written notice, through diplomatic channels, at latest three months prior to the end of the calendar year. It will be put into effect as of January 1st of the next calendar year.

The cancellation of this Memorandum will not affect the activities and projects already in progress or executed.

ARTICLE 8

This Memorandum of Understanding will become effective on the date of last notification by the Partners, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

Signed in Vienna, on 15th June 2009 in duplicate in Turkish, German and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence about the interpretation of the Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

For

**The Government of the Republic of
Turkey**

Represented by

**The Minister of Agriculture and Rural
Affairs**

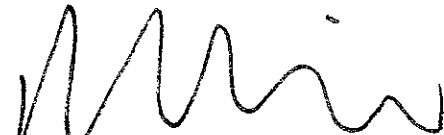

Mehmet Mehdi Eker

For

**The Government of the Republic of
Austria**

Represented by

**The Federal Minister of Agriculture,
Forestry, Environment and
Water Management**


Nikolaus Berlakovich

T/ 1511

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİNİ TEMSİLEN TARIM VE KÖYİŞLERİ
BAKANI İLE AVUSTURYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİNİ TEMSİLEN FEDERAL
TARIM, ORMAN, ÇEVRE VE SU YÖNETİMİ BAKANI ARASINDA TARIM ALANINDA
İŞBİRLİĞİ KONULU MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

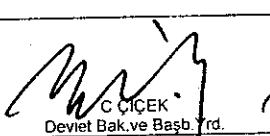
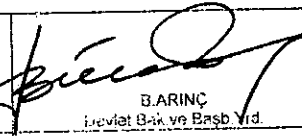
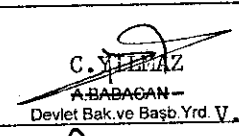
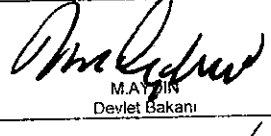
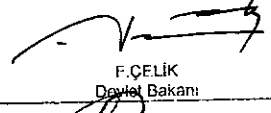
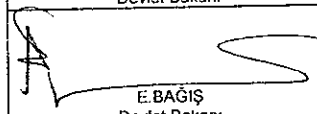
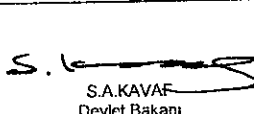
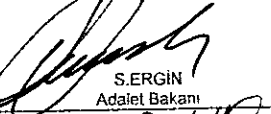
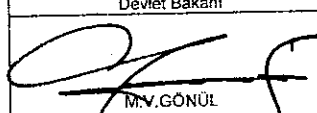
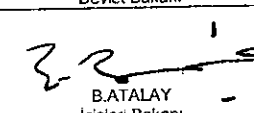
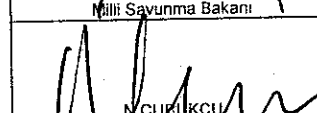
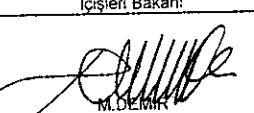
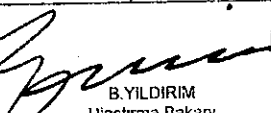
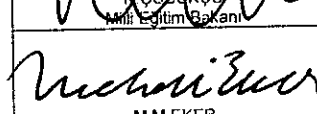
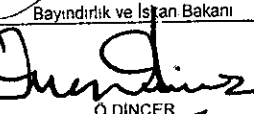
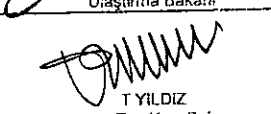
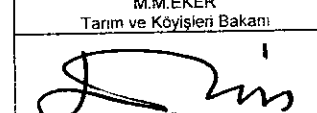
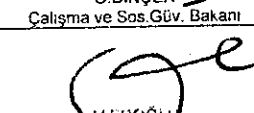
MADDE 1- (1) 15 Haziran 2009 tarihinde Viyana'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümetini Temsilen Tarım ve Köyişleri Bakanı ile Avusturya Cumhuriyeti Hükümetini Temsilen Federal Tarım, Orman, Çevre ve Su Yönetimi Bakanı Arasında Tarım Alanında İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Eki

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 C. YILMAZ Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. YAZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 T. YILDIZ Dışişleri Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı V.
 N. ÇULUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDOĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyişleri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. ERGİLİ Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1763

1083